



Cai-Ing-Un cuntung daihiu sihu tahu tu  
muliva sihu malika Incumin



# 真相 2016 和解

Cai-Ing-Un cuntung daihiu sihu tahu tu  
muliva sihu malka Incumin

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Bunun



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



# 真相 2016 和解



# ■ Cai-Ing-Un cuntung daihiu sihu tahu tu muliva sihu malka Incumin

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文

---





Isia mapusanhan-dusa painsanan tanangaus tu aip tu hanian, imita sinusan tu kimpu, maza < sanpau > hai pacilushuan tu < Incumin > . Sain tu sinpacilushu hai, mapin-ukain maisna habas tu sinsatamal, mapithasin tahu tu kata Incumin siduh hai, nau tu taini Taiuantan.

Kanasaicin, aip tu hanian, nakaslud kata mudan. Nadaihiu saikin sehu, masina sia Incumin siduh, maisna isang tupa tu muliva sasaipuk. Pat saba painsanancin, kamu hai malmimihdi musasu kahaingiun, daihiu saikin sasaipuk tupa tu: Tutuza sehu tu muliva sinmalka mu.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



Latuza saikin tu, sau aip tu hanian, uskunanta mihumis mandidingalan tu bunun hai, aizang bunun iniliskinan maingu tu ukas muliva. Cissaicin, aip tu hanian asa saikin tu daihiu sehu tupang tu muliva sinsaipuk. Taisbananin tu painlivan hai samaszangan mas nau tu namaupacia, anis duma siduh tu inihdian hai, makas-ang tu nau tu nalahaip saicin. Cissaicin, matuduldul saikin aip tu hanian saicin, naasa kangaus kahna mapaukbas iniliskinan.

Naansansan saikin tahu tu, mavia tu natahu Incumin tu muliva. Taiuan tu dalahcin, pat saba painsanan tu tanangaus hai, nau tu aizain katsaincin bunun. Mananu hai salin-anak mapasaipuk, aizan an-anak tu halinga, bungka, samu, katdan tu dalah. Musu, ni naia cinupa tu mahtu, haitu aiza duma siduh tausaincin.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

Taisbananin tu inihumisan hai maupacin tu, aipincin laidazu tu bunun, mahalav naia mas nau tu takisancin tu bunun. Kazin naia pusbaiun sia inihumisan tu asang, min-uni muvasvas tu bunun, min-uni niin pasiamun, kazin sahalmangan.

Tasa siduh tu maidaza, haipa ni tu piniskadazaun sia duma siduh tu inihdian. Mais ni kata cinupa tu mamantuk mapiszang imita kukka, namahtubin kata sahalmang saicin, asa mamantuk tu istupa. At mastan kahusbun hai, asa sehu tu musuhis mamantuk miliskin, cissaicin saikin aip tu hanian matuduldul saincin.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。







Aiza tasa ahil tupaun tu “Taiuan tungsu”. Isia sintungaus tu halinga hai tupa tu: “Ukan Taiuan mas paitasan. Inkasia Hulanda kitngab, Cuncunkun siduh kuzakuza, mailngaus Lipun tu sehu saipuk.” Maupacia itu Put palihabasan. Haitu maza Incumin siduh hai nau tu maisna habas katsaincin, matmuza bungka mas taiklas, ispasusunu maikingna. Haitu kaz kata kanasia kain-asang siduh tu saiduan mapatas lainihaiban. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Incumin siduh tupa tu muliva sehu malka bunun.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Hulanda mas Cunsukung hai maipalatpu mapataz at maihalav mas Tangavulan siduh, masa mailngangaus Lipuntu tu sehu hai, pailkapataz abdit, masa sin Lipun saipuk hai, kaspukanin sana naicia saipuk, masa pailkanahtungin pasampanah hai sin Taulutan saipuk hai, mavaiviin sinsaipuk Incumin siduh. Isia pat saba tu painsanan, kain-asang, mahalav dalah, mahalav Incumis tu kinli. Cismaupacia, daihiu saikin sehu masinasia Incumin siduh tupa tu muliva sain.

Kanasia Incumin siduh sia maisnahabas tu dailaz saipuk asang malka-minihumis. Haitu, isia namapinsial kukkacin, nin Incumin siduh mahtu salin-anak. Muntunuhin maisnakitngab tu dailaz, ituskun tu iniliskinan hai, nin amin saaupancia. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Incumin siduh tupa tu muliva sehu malka bunun.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



Nautu aizan Incumin siduh mas halinga, maisna isnavan min Lipun tu sinnava, isia 1945 painsanan kitngab, lahnut sehu malas-bunun, at maszang munghanu itu Incumin siduh haling. Supahin Tangavulan siduh niin haiap malas-ananak tu halinga palinutu. Maisna habas tu sehu, ni tu masanbut mapalmamaupa Incumis siduh maisna kitngab tu bungka. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Incumin siduh tupa tu muliva sehu malka bunun.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





Tudip tu painsanan, sehu hai makutudi niang Pangkalkalan siduh haiaphaiap hai vailan mas dingki-taki. Takisia Lan-i bunun tu lutbu hai basun mas dingki-taki. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Pangkalkalan siduh tupa tu muliva sehu malka mu.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

Vaivi siduh kausia Taiuancin, takisia uhaivas vali tu Tangavulan hai, lanadan mas iahti. Maza lasasais kan-asang hai mapis-uka inaicia tu siduh. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Tangavulan tupa tu muliva sehu malka mu.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





Masa min-unin minsiu kukka, taiaza mas Incumin siduh undu tu sintutupa. Sehu hai aintalam malmananu tu napin-sialun. Aizan kata mas “Incumin siduh tu kanadan”, haitu ni sehu kapimaupa kuzakuza sahusbu samashing saicin. Malaitaz kaimin, ni tu macitpung, ni tu mapal-amin. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Incumin tupa tu muliva sehu malka bunun.

Tupaun Taiuan tu “maisupah bungka” tu katdan. Haitu, saulaupaku, Incumin siduh tu kaihatban, ispasnava, kaisuian, iapavcin tu isasaipuk, mapasidahdah mas ni tu Incumin. Musasu, maldauk tu samakung sakulaz Incumin siduh. Kauman sehu kinuzkuzan, uka дума siduh minaupa mas Incumin siduh tu lainihaiban, inihdian sinmas tailpatazan. Cismaupacia, daihiu saikin mas sehu masiaupa sia Incumin siduh tupa tu muliva sehu malka bunun.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



Kauman inam kinuzkuzan, maisna habas ni kaimin minhaiap at mailmananu, kazin kamu sau laupaku maldauk tu malmimihdi, tuzatuza tu muliva maupacia.

Aip tu hanian tupa tu muliva, anatupa tu maaitin tupa, haitu sain hai kangab. Ni saikin makasang tu maza itu Incumin siduh sia pat saba painsanan tu inihdian hai, naxis-uni tasa tu paitasan, tusan tupa tu muliva at paladuazin mas painliavan. Haitu maisna isang saikin mastatala natupa tu muliva, aupa sain hai tastu-kukka tu bunun mapaladuaz tu kitngab.

我們不夠努力，而且世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

Namakusia saikin Incumin siduh tu taiklas, mapishaiap aip tu sinkuzakuza. Taialu tu haling, “mamantuk” hai Balay. “patuhavit” hai Sbalay, kaz Balay tu tanangaus susan mas S. Maza mamantuk mas patuhavit hai, maitasa tu halingaz. Sintupa tu, mamantuk tu patuhavit, asa tu maisna isang samantuk tu maimakua dau at namahtu minsia.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。







Isia Incumin siduh tu bungka, mais aiza bunun panliva malka duma tu bunun, mais asa mapaladuz, maza madadaingaz hai mas-angepuk naicia. Ni tu tusansan tupa tu muliva, asa naia tu patupaun mas anak-anak tu iniliskinan. Mais tunahtungin amin at mapasuhisin haling hai, mapahud madadaingaz naicia mas davus, taisbanan tu painlivan hai tuza tu paladuzin. Saicin tupaun tu Sbalay.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

Mashadang saikin aip tu hanian, maza sehu mas Incumin siduh tu Sbalay. Ni saikin maming mas taisbanan tu painlivan, sinmas maimakua. Natupa amin sangarin Incumin siduh mas iniliskinan. Ni saikin tupa tu macinsu a laduaz. Haitu, mahtuang kata mastala akitmatan, habas tu painlivan hai naniin muhna, aiza tu hanian, sain tu kukka hai namamantuk tu maiaupa mapaladuaz.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





Aip tu hanian hai kangab, mapaladuaz tu iskuzakuza hai, ni tu sia Incumin siduh sinmas Tangavulan, siamas itu sehu tu nakuzakuzaun. Haiap saikin tu mais kaz makungulus tupa tu muliva hai kaumanang. Maisna laupaku itu sehu sinmalku Incumin siduh hai, nasaitan mahtu kanadan mas kukkatan mapaladuaz.

Isaincin saikin mapishaiap tu, isia Cuntunghu hai namapin-aiza “Incumin siduh mantuk tu likisi mas mukbas mapiszang tu iingkai”. Makuuni saikin kukka tu tanghapu paliskadan tu ngan mas-angepuk, muskun siduhsiduh sinihailaz tu bunun Namapaluszang palihansiap kukka alngangasan tu nakuzakuzaun.

Mapihusbu saikin tupa tu, isia cuntunghu tu iingkai hai nakastanan sahusbu hai, kukka mas Incumin siduh tu mapaluszang. Siduhsiduh tu sihailazun hai, nakanasia siduh mas asang ituskun tu sinpatupa. Sain hai itu siduh ituskun tu sinpalihansiap, mahtu mapatupa maisna isang tu iniliskinan.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



Aizang, naiskalunanku sincungin tu madailaza uanpukan tu hanian paliuni “Incumin siduh kanadan tu dailaz”. Iingkai ituskun tu sinpatupa, maza ima tu Ing mapatupa tu napikun mapinsia. Maszang mas masulut kilim taikihabasang, lainsun Incumin siduh tu salin-anak, mapiszang is-ihumis, mas-unu pasnava sinmas mapantala bungka, mapihatba lutbu, sinmas saipuk tausia bukzav tu bunun.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。



Natupaunku amin malkasiswa tu, minikua dau mavail dingki-taki mapunsia Lan-i, asa tu mapithas ispishaiap. Mais ukang nasauhabas vailan mas dingki-taka hai, asa Pankalkalan siduh tu saisan.

Kanasia sahusbu Tangavulan siduh , asa musuhis habas tu siduh, isia siva buan maciun hanian tu tanangaus, napaliuni saicin tu kanadan dailaz, mahtu Tangavulan siduh suhaisan mas nau tu ana inaicia tu kinli mas ngan.

Painsanancin tu 11 buan 1 hanian, nakitngab kata kuzakuza, mapishaiap kaitdadan Incumin siduh tu dalah. Asang-Bunun tu dailaz hai kitngabin, aipincin Incumin siduh tu salin-anak hai, namumuslut minsia. Namapibiskav mas sahusbun Incumin siduh tu “Incumin siduh salin-anak tu dailaz”, “Incumin siduh dalah mas ningav tu dailaz”, “Incumin siduh mapacingna haling tu dailaz”, mapunsia Lipuing ispatupa.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

Aip tu minaunin, namusu mas-anpuk tastu kukka Incumin siduh tu palihansiap. Isia muanpukcia, supah itu sehu nakuzakuzaun istahu. Kaupa painsanan tu 8 buan 1 hanian, Sincungin hai namapishaiap tastu Taiuan tu bunun mas kinuzkuzan tu sau isain. Namapinsia Incumin siduh tu kanadan, mapinsia Incumin siduh mailanhabas tu mantuk, mapinsia kanadan Incumin siduh salin-anak, sain hai itu sehu maitau napinsiaun tu akitmataun.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。







Taudaniv saikin mas isaincin, itanangaus sia tilibi sinmas sasadu katukatu iskakaupa tu Incumin kaviaz, maciskun kata malsisivit. Ni kamu napaidan mas sinkuzakuza. Mahtuang kamu mainsun, tahutahu, mahtu sehu mapinsia mas sintutupa, mamantuk tu kahna maisna habas tu painlivaan.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

Matunaskal saikin mas iskaupakaupa tu Incumin kaviaz, mu maipinkailas kukkacin iskaupakaupa tu bunun, kandapanan tu dalah, sinmas mailanhabas tu is-ihumis hai uka mahtu lauvaiv, asa sain tu samashaingan.

Namapakasia kaimin sinkuzakuza, naniin maikikingna sinmas katsia dalahcin tu siduhsiduh is-ukan mas halinga, is-ukan mas aldidipaun tu iliskinun, niin pasipultav mas an-anak tu bungka, naniin maldauk tu isia annak-anak tu dalah taimazavmazav.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



Tusingav saikin tu mahtuang kata maciskun, sahal imita maisna habas tu inihumisan, sahal imita tu dalah, sahal amin imita vaivi siduh tu bungka. Mai-aupa mapakasial, mai-aupa muskun mihumis malisvala maidaza, taskun mai-aupa Taiuan tu alngangasan.

Tasingav saikin tastu Taiuan tu bunun, kanasia aip tu haniancin, maciskun macintamasaz mapin-uni kukkatan mamantuk mapiszang, vaivivaivi siduh hai mapaluszang amin.

Uninang taisisan.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



## 照片圖說

- 第 2 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁 · 8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁 · 原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁 · 宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁 · 8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁 · 女子學校 (可能設於臺南) · 1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁 · 排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁 · 半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部 (千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁 · 排灣族部落聚會。
- 第 18 頁 · 達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁 · 8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。